

**ACTIVACIÓN INCONSCIENTE DE DESCONFIANZA EN EL  
PERSONAL DE ENFERMERÍA POR LA ORGANIZACIÓN  
COGNITIVO-ESQUEMÁTICA DEL CONCEPTO EN ESPAÑOL.  
HACIA UNA NUEVA SALUD CULTURAL  
DESDE LAS NEUROHUMANIDADES<sup>1</sup>**

**Juani Guerra**

Laboratorio de Cognición y Salud Cultural  
Instituto Universitario de Investigaciones Biomédicas y Sanitarias  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

**Adán Martín**

Facultad de Ciencias de la Salud  
Universidad Fernando Pessoa Canarias

**Resumen:**

Presentamos un componente invisible en la construcción conceptual de *enfermera/o* en español que evoca una mala valoración de este colectivo. Su efecto cognitivo podría derivar en una falta de confianza del paciente en sus acciones y en un deterioro sociocultural de sus incontestables valores profesionales. A partir de su forma léxica, hemos descubierto un mecanismo (pre)conceptual axiológico de base biológica y física que forma parte cognitiva integral de la esquematización del concepto en torno a la noción de VERTICALIDAD. Su situación en el eje ABAJO activa significados-emociones-valores como MENOS, PEOR, MAL, u otras extensiones metafóricas perjudiciales en la fase inconsciente del razonamiento, que llegan hasta su fosilización en el plano lingüístico de visibilidad léxica de “enfermera/o” en contraste con la forma inglesa “nurse”.

**Palabras clave:** esquema de imagen, construcción conceptual, enfermero/a, cognición.

---

1 Este trabajo está dedicado a los alumnos de Inglés del Grado de Enfermería en la ULPGC, curso 2014-2015, con quienes descubrimos estas y otras debilidades comunicativas relativas a este colectivo, y su importancia axiológica y afectiva. Y al *Proyecto Humanizo (Fomento de la investigación y Humanización de la Enfermería)* de la Facultad de Ciencias de la Salud de la ULPGC, algunos de cuyos promotores fueron alumnos de ese curso, como su fundador Moisés Arencibia. Para Emigdia, por su humanidad.

**Abstract:**

We explore an invisible component in the meaning construction process of *enfermera/o* in Spanish that evokes a derogatory appraisal of the nursing staff. Its cognitive effect could result in lack of patient's trust in the nursing practice and also in a sociocultural deterioration of nurses' undeniable professional values. In the light of its lexical form, we have discovered a (pre)conceptual axiological mechanism with biological and physical basis which participates in the schematization of the concept around the idea of VERTICALITY. This grounding in the vertical axis DOWN triggers meanings-emotions-values such as LESS, WORSE, BAD as well as other depreciatory metaphorical expansions in the unconscious stages of reasoning, which reach its fossilization at the linguistic level of lexical visibility of "enfermera/o" in contrast with the English item 'nurse'.

**Keywords:** image schema, conceptual construction, nurse, cognition.

## INTRODUCCIÓN

Las enfermeras y enfermeros son un recurso humano vital en todo sistema sanitario. Además del trabajo técnico que realizan, su función comunicativa es esencial en su interacción con pacientes y médicos. Visibilizamos aquí una discordancia radical en las dinámicas biofísicas de esquematización (pre)conceptual que activan componentes axiológicos/evaluativos y afectivos/emotivos en los marcos conceptuales *enfermera* o *enfermero* en español y *nurse* en inglés.

Enunciados en el curso de nuestras narrativas cotidianas sobre este colectivo evocan automáticamente los parámetros axiológicos *menos* y *más* con sus extensiones (cfr. Clark y Chalmers 1998) a *peor* y *mejor*. Estos parámetros de construcción de valor se han descrito como dimensiones opuestas por la Lingüística Cognitiva, que se centra en *esquemas de imagen* (Hampe 2005). Pares biofísicos de espacialidad como arriba-abajo construyen su significado y su valor a partir de la noción imago-esquemática de VERTICALIDAD, tal y como por ejemplo dentro-fuera lo hacen a partir de la de CONTENCIÓN. Estas nociones son antropológicamente inherentes a la experiencia humana de supervivencia del cuerpo individual en su evolución en grupo (la postura eréctil del primate y humano, tener la cabeza arriba y los pies abajo, poder guardar agua en un contenedor, o resguardarnos del frío en otro como una vivienda, etc.).

Los segundos elementos de estos pares simétricos implican evaluaciones negativas por defecto (cfr. Krzeszowski 1993, 1997; Cienki 1997: 3–6). La propia

etimología de la palabra *enfermera/o*, derivada del latín *in-firmus*, con significado icónico de no-firme o caído, automáticamente nos sitúa esquemáticamente en la dimensión ABAJO. Su evolución cognitiva, sus proyecciones metafóricas e integraciones conceptuales estarán siempre afectadas por esta imagen espacial de enganche de significado a nivel pre-consciente.

## **OBJETIVOS**

El objetivo de este artículo en el nuevo marco académico de Salud Cultural del *Instituto Universitario de Investigaciones Biomédicas y Sanitarias (IUIBS) de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)* es evidenciar desde las Humanidades Cognitivas (para hacerlo después desde Ciencias Cognitivas como la Neuroestética) lo que entendemos como una injusticia comunicativa oculta en la fase preconceptual de su proceso semántico, un tipo de esquematización cognitiva que impacta de forma pragmática negativa al colectivo sanitario español de las enfermeras y los enfermeros. La evidencia biopoética, semiótica y lingüística que presentamos nos mostrará la evolución cognitiva de un mecanismo conceptual de evaluación negativa por formar parte integral de la esquematización biofísica en el esquema de imagen de VERTICALIDAD en el nivel invisible de los procesos conceptualizadores humanos, y cuyo afianzamiento cognitivo se adivina en el nivel fosilizado-lingüístico de visibilidad léxica que Guerra (2013) llama *méntil*.

Desde la Biopoética (Guerra 2013, 2016), nuestro objetivo es dinamizar este mapa conceptual contrastado de la configuración léxico-semántica en ambas lenguas para revelar de forma realista sus efectos comunicativos, culturales y sociales. Lo haremos realizando en el futuro estudios experimentales desde la psicolingüística y la lingüística cognitiva, y empíricos que evidencien desde las neurociencias estos esquemas preconceptuales de construcción de *enfermera/o* y *nurse* en este y otros sistemas semióticos como distintas lenguas, narrativas literarias (Silvera y Guerra, 2016), arquitectura (Martínez y Guerra, 2016), o en artes visuales con las herramientas y métodos desarrollados por la Neuroestética desde Zeki (1999, 2008). En este campo específico, los esquemas de imagen que se esconden en los primeros niveles inconscientes de conceptualización tras las citadas evocaciones serían fundamentales porque son los estructurandos invisibles de los que también emergen axiológicamente las nociones de *fealdad* o *belleza* analizadas por la Neuroestética.

## MATERIAL Y MÉTODO

Estas esquematizaciones espaciales y de fuerza son los enganches biofísicos de las estructuras abstractas conceptuales (inmateriales), construidas a partir de cada experiencia (material) de nuestro cuerpo en el espacio; no solo del cuerpo fisiológico, sino del cuerpo en interacción con el entorno físico y social. Las Teorías Cognitivas que aplicamos aquí se refieren a este proceso como “cognición corporeizada”, “corporeización” o “experiencialismo” (Varela, Thompson y Rosch 1991; Rohrer 2005, 2007). Además, esta *corporeización* estructural del significado y las emociones y valores que integran se organizan siempre en grupo, socialmente, por lo que las demás líneas de investigación en las actuales Humanidades Cognitivas o Neurohumanidades exploran además la cognición como *situada, distribuida, sinérgica y disipativa* (cfr. Guerra 2013). En este contexto, diferencias lingüísticas desde el nivel fonológico, morfológico, o léxico-semántico, al discursivo o textual, desvelan diferencias semánticas, afectivas y axiológicas que conforman las diferencias culturales. Algunas de ellas, como la lexicalización de “enfermera/o” frente a “nurse”, en su uso cotidiano pueden degenerar inconscientemente por la vía conceptual bio-axiológica y llegar a menoscabar la excelencia profesional y el valor social de un colectivo laboral vital como el de la Enfermería.

Para examinar la activación negativa de *enfermera-o* en español como generadora de desconfianza, y la naturaleza positiva de *nurse* en inglés como generadora de confianza, hemos usado la metodología de la Lingüística Cognitiva. El modelo utilizado en el mapa conceptual que diagramamos, el llamado *Modelo Cognitivo Idealizado (ICM)*, es el *image schema* o *esquema de imagen*, formulado por Lakoff y Johnson (1980), desarrollado en sus constructos axiológicos por Krzeszowski (1993, 1997) y por Cienki (1997) y descrito cerebralmente por Rohrer (2001, 2005). Se presenta aquí como herramienta para evidenciar por medio de una explicación cognitivo-conceptual la naturaleza negativa, de desconfianza, desprecio, y postración inherente al término español en su marco “enfermera/o” al evolucionar enmarcado en los conceptos *enfermolen/enfermar* con mayor robustez biofísica y biocultural que en los de *cuidar* o *curar*. Esta evidencia se recalca en su contraste con la realidad cognitivo-conceptual positiva del término inglés (de confianza, vitalidad y nutrición) al enmarcarse en *nutrir/nutrido* o *alimentar/alimento*.

Desde este ICM hemos analizado y diagramado contrastivamente este proceso de conceptualización de una misma categoría laboral del ámbito de la Salud en estas dos culturas, la española y la inglesa, a partir de sus formas lé-

xicas, “enfermera/o” y “nurse”. Estas formas léxico-semánticas son sólo la punta del iceberg de esquematizaciones conceptuales con componentes evaluativos radicalmente opuestos en español y en inglés. Son estas incongruencias conceptuales que afectan al desarrollo comunicativo sociocultural de distintos colectivos los que analizamos en el nuevo *Laboratorio de Cognición y Salud Cultural* del IUIBS en la UPLGC.

### **EL ESQUEMA DE IMAGEN EN LA CONCEPTUALIZACIÓN DE ENFERMERA/O**

En Semántica Cognitiva, un esquema de imagen es una redescrípción condensada de experiencia perceptual cuyo fin es mapear estructura espacial en estructura conceptual. Éstos patrones emergen en forma de estructuras de significado sobre todo desde movimientos corporales en el espacio, desde manipulación de objetos, y desde interacción perceptual (Johnson 1987, citado por Coulson y Oakley 2006). Como mostró Mandler (1992, 2004), el esquema de imagen juega un papel primordial durante el desarrollo, al constituir la base del desarrollo cognitivo temprano, extendiéndose a todas las modalidades perceptuales sensorio-motoras (percepciones físicas y acción motora directa).

Los esquemas de imagen originalmente descritos por Lakoff (1987), Lakoff y Turner (1989) y Johnson (1987) son elementos de una nueva teoría lingüística basada en el uso humano de una lengua, y que integra una realidad psicológica para la que hay evidencia experimental en Psicolingüística, Psicología Cognitiva, y Psicología Evolutiva (Gibbs y Colston 1995).

Además, al activar marcos conceptuales como *enfermera/o* o *nurse*, nuestras emociones primarias y secundarias subyacentes (Bechara, Damasio y Damasio 2000), aunque invisibles a nivel de consciencia, forman parte de nuestra construcción del significado de dichos marcos. También según Zunshine (2012), la comprensión cognitiva de la corporeización reintroduce “el cerebro humano evolutivo” en la crítica cultural, y posee potencial para enriquecer el estudio de los constructos discursivos y culturales que emanan de la cognición corporeizada. Es esta idea de constructo sociocultural que emana de la conceptualización de estos marcos precisamente la que presentamos aquí aplicada al marco conceptual *enfermera/o* como antítesis del de *nurse*.

## LA CONSTRUCCIÓN COGNITIVA DE *ENFERMERA/O* A PARTIR DEL ESQUEMA DE IMAGEN *VERTICALIDAD*. MAPEANDO LA ESTRUCTURA ESPACIAL “ABAJO” EN LAS ESTRUCTURAS CONCEPTUALES “MENOS” Y “PEOR”

El diagrama de esquematización que mapea la estructura conceptual de *enfermera/o* y que parte de la estructura espacial ABAJO definida por el esquema de imagen *VERTICALIDAD* sería: ABAJO - MENOS - MALO - PEOR.

Muchos investigadores consideran que la verticalidad juega un importante papel en la representación del afecto y del poder (Lakoff y Johnson 1999; Meier y Robinson 2006). En español, por ejemplo, sentirse feliz se relaciona con *venirse ARRIBA* mientras que lo negativo lo hace con *venirse ABAJO*, lo mismo que en inglés *feeling UP* y *feeling DOWN*. Meier y Robinson (2006) confirmaron en un experimento que los sujetos participantes evaluaron palabras con valor positivo con más rapidez si estas palabras se mostraban en una posición alta en la verticalidad. Por otro lado, Schubert (2005) condujo una serie similar de estudios para evidenciar las relaciones esquemáticas *power is up* y *powerless is down*. En el caso de estudio que nos ocupa aquí, *enfermera/o* en español carece de un significado explícito y directo que evoque el mismo significado, la misma emoción, y el mismo valor que el de *nurse*, por lo que únicamente se podrían considerar sinónimos lingüísticos pero no conceptuales; es decir, sólo en relación al significado de diccionario pero no al vivo, al significado enciclopédico.

## RESULTADOS

Nuestra mente es corporeizada tanto a nivel consciente (visible) como inconsciente (invisible). El primer nivel, de tipo fenomenológico, nos permite ser conscientes de nuestro cuerpo, sus pensamiento y acciones (Coslett et al 2002); el nivel inconsciente, por otro lado, involucra todas aquellas actividades de las que no nos damos cuenta, como los procesos neurales de transmisión de mensajes y el aprendizaje, que nos permiten pensar y actuar. La aplicación del modelo cognitivo de esquemas de imagen ha desvelado que la activación de los marcos *enfermera/o* en español y *nurse* en inglés, como estructuras conceptuales esconden procesos biológicos y espaciales invisibles que construyen valores negativos y desconfianza en el proceso sociocultural. Hemos deducido que éstos pueden ser causa de que la lexicalización española despierte estados negativos inconscientes de decaimiento, malestar o tristeza o de que, por el mismo proceso conceptual subyacente, la inglesa evoque calidez, bienestar, o amor; y motivar peores frente a mejores valores socioculturales.

## CONCLUSIÓN

Hemos detectado una disimilitud conceptual, histórica y social que afecta comunicativa y socialmente al colectivo de la Enfermería en lengua española. Mientras que *nurse* activa evocaciones a madre, crianza, cuidado de los hijos, alimento, salud o vida, *enfermera/o* activa evocaciones a enfermo, enfermedad, horizontalidad, decaimiento, debilidad, falta de salud o muerte. La forma léxica misma hemos visto que deriva de *enfermo* y procede del latín *infirmus* a partir del prefijo de negación (in-) y la palabra *firmus* (firme); es decir, *no-firme*, caído. Creemos que es la propia etimología de la palabra la que puede estar obstaculizando la positividad afectiva y axiológica del concepto desde su localización en el punto inferior de la verticalidad. Nuestra hipótesis central es que su asociación inmediata real, la de base cognitiva, no coincide con la realidad de un trabajo vital y de excelencia social. En vez de asociarse naturalmente a la categoría sociocultural positiva de “cuidador/sanador de enfermos”, es probable que se asocie a la negativa de “hacedor de enfermo”, dada su dinámica de esquematización, y que pueda coincidir con el modo en que se organiza en su mayor parte el significado de los elementos léxicos con sufijo *-eral-ero* en español como por ejemplo en panadera/ro, cristalera/o, obrera/o.

Esta disonancia preconceptual divisada en la fase de esquematización cognitiva puede estar afectando de forma invisible a la mala interpretación, apreciación y valor hacia la figura de estos trabajadores extraordinariamente cualificados. Aquí defendemos que esta situación, de demostrarse neurocognitivamente, podría solucionarse reconstruyendo la lexicalización española desde de la introducción en el siglo XIX del sentido que hoy le otorgamos, de su profesionalización tal y como la conocemos hoy. Creemos que esto además activaría otros componentes de los procesos comunicativos que también ayudarían a renovar niveles discursivos más complejos de las dinámicas conceptualizadoras y narrativas de su construcción sociocultural actual. Nuestra propuesta equivaldría a una puesta en valor realista, desde las nuevas Humanidades Cognitivas, de cómo pensamos, cómo sentimos y qué valores humanos insinuamos realmente los españoles o hispanos en general cuando hablamos, escuchamos, escribimos, o leemos cualquier enunciado en el que aparezca la palabra *enfermera/o*.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bechara, A., Damasio, H. y Damasio, A. R. (2000). Emotion, decision-making, and the orbitofrontalcortex. *Cerebral Cortex*, 10, 295–307.

- Cienki, A. (1997). Some properties and groupings of image schemas. En Verspoor, M.; Lee, K. D. y Sweetser, E. (eds.), *Lexical and Syntactic Constructions and the Construction of Meaning*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 3–15.
- Clark, A. y Chalmers, J. (1998). The extended mind. *Analysis*, 58, 7–19.
- Coslett, H. B.; Saffran, E.M. y Schwoebel, J. (2002). Knowledge of the human body: A distinct semantic domain. *Neurology*, 59, 357–363.
- Coulson, S. y Oakley, T. (2006). Purple persuasion: Deliberative rhetoric and conceptual blending. *Cognitive Linguistics Investigations: Across languages, fields and philosophical boundaries*, 46–65.
- Gibbs, R., y Colston, H. (1995). The cognitive psychological reality of image schemas and their transformations. *Cognitive Linguistics*, 6, 347–378.
- Guerra, J. (2013). Poética Cognitiva: (Con)figurándonos lo real. En Calero Vaquero, M. L. y Hermosilla Álvarez, M. A. (eds.) *Lenguaje, Literatura y Cognición*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 253–271.
- Guerra, J. (2016). Nueva Poética para una transversalidad realista. *Revista de Occidente*, 422–423, 32–44.
- Hampe, B. (2005). When down is not bad, and up not good enough: A usage-based assessment of the plus–minus parameter in image-schema theory. *Cognitive Linguistics*, 16–1, 81–112.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind. The Bodily Bases of Meaning. Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Krzeszowski, T. P. (1993). The axiological parameter in preconceptual image schemata. En Geiger, R. A. y Rudzka-Ostyn, B. (eds.), *Conceptualizations and Mental Processing in Language*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, 307–329.
- Krzeszowski, T. P. (1997). *Angels and devils in hell: Elements of axiology in semantics*. Varsovia: Wydawn.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. Nueva York: Basic Books.
- Lakoff, G. & Turner, M. (1989). *More Than Cool Reason A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago University of Chicago Press.



- Mandler, J. M. (1992). How to build a baby: II. Conceptual primitives. *Psychological Review*, 99(4), 587–604.
- Mandler, J. M. (2004). *The foundations of mind: The origins of Conceptual thought*. Nueva York: Oxford University Press.
- Martínez, J. J. y Guerra, J. (2016). *Dinámicas Biopoéticas del Prototractatus y El Tractatus Logico-Philosophicus de Ludwig Wittgenstein. Arquitectura Cognitiva de las Proposiciones*. ULPGC: Acceda.
- Meier, B. P. y Robinson, M. D. (2006). Does ‘feeling down’ mean seeing down? Depressive symptoms and vertical selective attention. *Journal of Research in Personality*, 40, 451–461.
- Rohrer, T. (2001). Understanding through the body: fMRI and ERP studies of metaphoric and literal language. Comunicación a congreso presentada en 7th International Cognitive Linguistics Conference.
- Rohrer, T. (2005). Image Schemata in the Brain. En Hampe, B. y Grady, J. (eds.), *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics*. Berlín: Mouton de Gruyter, 165–196.
- Rohrer, T. (2007). The Body in Space: Embodiment, Experientialism and Linguistic Conceptualization. En Zlatev, J.; Ziemke, T.; Frank, R. y Dirven, R. (eds.), *Body, Language and Mind, vol. 2*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Schubert, T. W. (2005). Your highness: vertical positions as perceptual symbols of power. *Journal of Personality and Social Psychology*, 89, 1–21.
- Silvera, M. y Guerra, J. (2016). *Biopoética, Cognición y Emoción. Integración Conceptual y Emergencia en The Crying Of Lot 49 de Thomas Pynchon*. ULPGC: Acceda.
- Varela, F., Thompson, E. y Rosch, E. (1991). *The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Zeki, S. (1999). *Inner Vision. An exploration of Art and the Brain*. Oxford: Oxford University Press.
- Zeki, S. (2008). *Splendors and Miseries of the Brain. Love, Creativity, and the Quest for Human Happiness*. Oxford: Blackwell.
- Zunshine, L. (2012). *Getting Inside Your Head: What Cognitive Science Can Tell Us About Popular Culture*. Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.